

CURRICULUM VITAE

Priscila Schaad - Traductora Pública y Profesora de Portugués

DATOS DE CONTACTO

Email: schaadpriscila@gmail.com
Celular: 011-15-54938753
Dirección: Avenida Vicente López 2715. Quilmes.
Provincia de Buenos Aires

DATOS PERSONALES

DNI: 26.848.474 / CUIL: 23-26848474-4
Nacionalidad: Argentina
Edad: 41 años
Fecha de Nacimiento: 20 de septiembre de 1979
Estado Civil: Casada
Hijos: 2

HABILIDADES Y COMPETENCIAS

Idiomas

- Portugués: Profesora y Traductora de portugués.
- Alemán: Mittelstufe (Deutsch als Fremdsprache -
Alemán como idioma extranjero), BiBiS, Bielefeld.
Alemania.
- Inglés: "Instituto Cambridge" (4° año aprobado).

Computación

- Paquete Office: Word, Excel, PowerPoint; Outlook.
Access (conocimientos básicos).
- Herramientas de trabajo colaborativo:
Google, Edmodo, Padlet.
- Herramienta de edición de video: TRADOS Studio.
- Plataformas virtuales: Moodle, Teams, UAI Ultra.
Akademos.
- Aplicaciones de VC: Meet, Skype, Zoom, entre otros.

Teatro

Expresión corporal, improvisación, técnicas de oratoria y
manejo de la voz: técnicas de desenvolvimiento y soltura
en el trato con otros.
Formación del actor, creación y puesta en escena.

CAPACITACIONES

Jornadas y Seminarios

2020
"Charla informativa sobre firma digital"- virtual. Colegio de
Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CABA)
"Trados nivel básico"- Capacitación virtual. CTPCBA, CABA.
2019
UAI: Clases presenciales con incorporación de TIC. Dictado online
a través de la plataforma de la Universidad Abierta
Interamericana.
2015
Jornada Regional Memorias pos Congreso - IX Congreso Nacional
y IV Congreso Internacional de Profesores de Portugués de la
República Argentina
"La enseñanza, el aprendizaje y la formación docente en PLE:
desafíos y acciones"- Asociación de Profesores de Portugués.
2014
"Capacitación Integral en labor pericial. Módulo 4: taller de
traducción en idioma portugués". CTPCBA.
"Recursos web y aplicaciones móviles para traductores". CTPCBA.
2013
"I Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del
Mercosur". -Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y
Letras.
2012
"Charla informativa sobre firma digital" - CTPCBA.
Jornada "Ser perito: una incumbencia, un desafío." - CTPCBA,
CABA.
2011
Jornada profesional "El traductor público perito e intérprete
judicial"- CTPCBA.
"Formación intensiva para la actuación pericial"- CTPCBA.
"Traducción audiovisual: Subtitulado"- CTPCBA, CABA.
2010
"El Perito Traductor Público en el Fuero Penal. Terminología y
Procedimientos"- CTPCBA.
"Trados nivel básico"- CTPCBA, CABA.
2005
"Formación del Traductor Corrector en Lengua Española"-
Fundación Litterae, CABA. (sin finalizar).
"Unificación de Criterios Terminológicos"- CTPCBA, CABA.
2000
"Ensino de português: Insumo relevante e produção
comunicativa de qualidade"- Instituto de Enseñanza Superior en
Lenguas Vivas, CABA.
"A tradução de marcas culturais entre línguas próximas
detecção, interpretação, tradução."- Instituto de Enseñanza
Superior en Lenguas Vivas, CABA.
"A língua portuguesa na hispanofonia"- Instituto de Enseñanza
Superior en Lenguas Vivas, CABA.

ESTUDIOS ACADÉMICOS

Terciario
Profesora de Educación Superior en Portugués.
2019-2015
IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"- C.A.B.A.

Universitario
Traductora Pública de Portugués.
1997-2001
Universidad de Morón - Morón, Bs.As

Curso
Secretaría / Asistente Ejecutiva.
2003
Instituto Argentino de Secretarías Ejecutivas - C.A.B.A.

Secundario
Bachiller en Gestión y Administración
1992-1996
Escuela de Enseñanza Media Nº8, Florencio Varela, Bs.As.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

DOCENCIA

2020
Clases in company
Comunicate

2019 - 2020
**Profesora de portugués - Licenciatura en
Comercialización.**
Universidad Tecnológica Nacional

2017 - actualmente
Profesora de portugués en nivel medio.
Colegio San Patricio

2014 - 2017
**Profesora de portugués en los cursos de extensión
universitaria.**
Universidad Nacional de Quilmes

2010 - 2012
In Portuguese: Clases de portugués.
Empresa Disney, Vicente López, Buenos Aires.

2009 - actualmente
Profesora de portugués en diferentes carreras.
Universidad Abierta Interamericana

1999-1999
Profesora de portugués 7°, 8° y 9° año de EGB.
Instituto Thomas Jefferson College, Moreno, Bs.As.

TRADUCCION, INTERPRETACION Y REVISION

2012 - actualmente
Perito traductor e intérprete judicial.

2004 - actualmente
Traductora pública de portugués.

2000 - actualmente
Traductora de portugués - español.

A) Libros publicados:
Traducciones de portugués a español

1- "A diaconia de Jesus: Contribuição a fundamentação teológica
da diaconia na América Latina. Contribuição para a
fundamentação teológica da diaconia na América Latina", de
Rodolfo Gaede Neto / IERP.
2- "Guia para elaboração de projetos sociais", de Luis Stephanou,
Lúcia Helena Muller e Isabel Cristina de Moura Carvalho / IERP.
3- "Planificando ações diaconais da comunidade", de Hildegart
Hertel, Rodolfo Gaede Neto y Vera Walber / IERP.

B) Documentos de carácter jurídico:
Traducciones de español a portugués y viceversa.

Particulares: Partidas de nacimiento, cédulas de identidad,
certificado de antecedentes penales, pasaportes, analíticos,
diplomas, cédulas de notificación de mediación, actas, etc.

Empresas: Actas, patentes de invención, facturas, documentos
personales, entre otros
Estudio Casadeval / Estudio Estathio / Estudio Hugo Levy B. &
Asociados / Estudio Izquierdo y Vicetto / Estudio Vila y Asociados
/ Estudio Vitolo y Abogados / CRAMMER / Jtekt Automotive
Argentina S. A. / Laboratorio Gador / Lew Idiomas / Magmacine /
N Navarez / Postdata Language Service / UNQ / Win & Winnow

C) Cursos interactivos: SYNC TECHNOLOGIES SRL.
Traducciones de español a portugués.

"Aprendizaje Basado en Proyectos" / "Aprendizaje colaborativo" /
"Aprendizaje Orientado a Proyectos" / "Curso para instructores" /
"Enseñanza centrada en el alumno" / "Enseñanza Superior" /
"Herramientas tecnológicas" / "Laureate - docentes del siglo XXI" -
Red Laureate / "Métodos de caso"

D) Documentos sin carácter jurídico
Traducciones de español a portugués y viceversa

Cartas, artículos periodísticos y textos literarios varios.
Mails / Ponencias religiosas / Sistema de seguridad social y salud.
Tesinas / Trípticos y dípticos de turismo / Web

Particulares y Clientes:
ARBUS / Copa Airlines / CVC Latinoamérica / Estudio Izquierdo y
Vicetto / Idiomática web - Soluciones en idiomas /
Iglesia Evangélica del Río de la Plata / Lew Idiomas /
Postdata Language Service / Practical Communication /
Proseguir / Puzzwords / Samba / Upgrade / Utalk